

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

Commemoration of all the Faithful Departed

ALL SOULS DAY

November 2

4 Esdras 2:34-35; Ps. 64: 2-3 INTROIT

REQUIEM æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. Ps. 64: 2-3. Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem: exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

FIDELIUM, Deus, omnium conditor et redemptor, animabus famulorum famularumque tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum: ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur: Qui vivis et regnas.

DEUS, indulgentiarum Dómine: da animabus famulorum famularumque tuarum, refrigerii sedem, quietis beatitudinem, et luminis claritatem. Per Dóminum nostrum.

DEUS, vénia largitor, at humanae salutis amator: quaesumus clementiam tuam; ut animas famulorum famularumque tuarum, quæ ex hoc sæculo transierunt, beata Maria semper Virgine intercedente cum omnibus Sanctis tuis, ad perpetua: beatitudinis consortium pervenire concedas. Per Dóminum nostrum.

Eternal rest grant unto them, O Lord: and let perpetual light shine upon them. Ps. A hymn, O God, becometh Thee in Sion, and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem: O Lord, hear my prayer; all flesh shall come unto Thee.

FIRST MASS COLLECT

O God, the Creator and Redeemer of all the faithful, grant to the souls of Thy departed servants and handmaids the remission of all their sins, that through our devout prayers they may obtain the pardon which they have always desired. Who livest and reignest.

SECOND MASS COLLECT

O God, Lord of forgiveness, grant to Thy servants and handmaidens a place of refreshment, the happiness of rest, and the brightness of Thy light. Through our Lord.

THIRD MASS COLLECT

O God, Giver of pardon, and Lover of the salvation of mankind, we beseech Thy mercy, that through the intercession of blessed Mary ever Virgin and of all the Saints, Thou wouldst grant to the souls of Thy servants and handmaidens, who have passed out of this life, the fellowship of everlasting bliss. Through our Lord.

judicare sæculum per ignem. V. Requiem æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. V. Libera me Domine, de morte æterna, in die illa tremenda: Quando cæli movendi sunt et terra: Dum veneris judicare sæculum per ignem.

day of wrath must that day be, a day of disillusion and despair; a day to overshadow all other days, and a day of dreadful bitterness. As Thou comest to judge the world by fire. V. Eternal rest grant to them O Lord, and let perpetual light shine upon them. V. Deliver me, Lord, from everlasting death on the day when the heavens and the earth are to be shaken to their foundations, as Thou comest to judge the world by fire.

While the Kyrie is being sung, the priest approaches the bier. At the end of the Kyrie, the priest begins the Pater noster. The priest walks twice round the bier first sprinkling it with holy water and then incensing it. He proceeds:

V. Et ne nos inducas in tentationem.
R. Sed libera nos a malo.
V. A porta inferi.
R. Erue, Domine, animas eorum.
V. Requiescant in pace.
R. Amen.
V. Domine, exaudi orationem meam.
R. Et clamor meus ad te veniat.
V. Dominus vobiscum.
R. Et cum spiritu tuo.
Oremus.

ABSOLVE, quaesumus, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum: ut in resurrectionis gloria inter Sanctos et electos tuos resuscitati respirent. Per Dominum.

V. Requiem æternam dona eis, Domine.
R. Et lux perpetua luceat eis.
V. Requiescant in pace.
R. Amen.
V. Anima ejus et animæ omnium fidelium defunctorum per misericordiam Dei requiescant in pace.
R. Amen.

V. And lead us not into temptation.
R. But deliver us from evil.
V. From the gate of hell.
R. Deliver their souls, O Lord.
V. May they rest in peace.
R. Amen.
V. O Lord, hear my prayer.

R. And let my cry come unto Thee.
V. The Lord be with you.
R. And with thy spirit.
Let us pray.

Absolve, we beseech Thee O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin, that being raised up to the glory of the resurrection amongst Thy Saints and elect, they might be refreshed. Through our Lord.

V. Eternal rest give unto them, O Lord.
R. And let perpetual light shine upon them.
V. May they rest in peace.
R. Amen.
V. May the souls of all the faithful departed through the mercy of God rest in peace.
R. Amen.

I Corinthians 15: 51-57

FRATRES: Ecce mysterium vobis dico: Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. In momento, in ictu oculi, in novissima tuba: canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti: et nos immutabimur. Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem: et mortale hoc induere immortalitatem. Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est: Absorpta est mors in victoria. Ubi est, mors, Victoria tua? Ubi est, mors, stimulus tuus? Stimulus autem mortis peccatum est: virtus vero peccati lex. Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.

II Mac. 12:43-46

IN diebus illis: Vir fortissimus Judas, facta collatione, duodecim millia drachmas argenti misit Jerosolymam, offerri pro peccatis mortuorum sacrificium, bene et religiose de resurrectione cogitans (nisi enim eos, qui ceciderant, resurrecturos speraret, superfluum videretur et vanum orare pro mortuis): et quia considerabat quod hi, qui cum pietate dormitionem acciperant, optimam haberent repositam gratiam. Sancta ergo, et salubris est cogitatio pro defunctis exorare, ut a peccatis solvantur.

Apoc. 14:13

IN diebus illis: Audivi votem de coelo, dicentem mihi: Scribe: Beati mortui, qui in Domino moriuntur. Amodo jam dicit Spiritus, ut requiescant a laboribus suis: opera enim illorum sequuntur illos.

FIRST MASS EPISTLE

Brethren: Behold I tell you a mystery: we shall all indeed rise again, but we shall not all be changed. In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet; for the trumpet shall sound, and the dead shall rise again incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. And when this mortal hath put on immortality, then shall come to pass the saying that is written: Death is swallowed up in victory. O death, where is thy victory? O death, where is thy sting? Now the sting of death is sin: and the strength of sin is the law. But thanks be to God, Who hath given us victory through our Lord Jesus Christ.

SECOND MASS EPISTLE

In those days: The most valiant man Judas, making a gathering, sent twelve thousand drachmas of silver to Jerusalem for sacrifice to be offered for the sins of the dead, thinking well and religiously concerning the resurrection (for if he had not hoped that they that were slain should rise again, it would have seemed superfluous and vain to pray for the dead); and because he considered that they who had fallen asleep with godliness, had great grace laid up for them. It is therefore a holy and wholesome thought to pray for the dead, that they may be loosed from sins.

THIRD MASS EPISTLE

In those days: I heard a voice from heaven, saying to me: Write, Blessed are the dead, who die in the Lord. From henceforth now, saith the Spirit, that they may rest from their labours, for their works follow them.

militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes:

4 Esdras 2:34-35

LUX aeterna luceat eis, Domine: Cum sanctis tuis in aeternum: quia pius es. Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. Cum sanctis tuis in aeternum: quia pius es.

ANIMABUS quaesumus, Domine, famulorum, famularumque tuarum oratio proficiat supplicantium: ut eas et a peccatis omnibus exuas, et tuae redemptionis facias esse participes: Qui vivis et regnat.

PRAESTA, quaesumus, Domine: ut animae famulorum famularumque tuarum, his purgatae sacrificiis, indulgentiam pariter et requiem capiant sempiternam. Per Dominum nostrum.

PRAESTA, quaesumus, omnipotens et misericors Deus: ut anima; famulorum famularumque tuarum, pro quibus hoc sacrificium laudis tuae obtulimus majestati; per hujus virtutem sacramenti a peccatis omnibus expiatae, lucis perpetuae, te miserante, recipiant beatitudinem. Per Dominum nostrum.

The Absolution

Libera me

LIBERA me Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda: * Quando caeli movendi sunt et terra: Dum veneris judicare saeculum per ignem. *V.* Tremens factus sum ego, et timeo, dum discussio venerit, atque ventura ira. * Quando caeli movendi sunt et terra. *V.* Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde. Dum veneris

Dominationis, and with all the heavenly hosts, we sing a hymn to Thy glory, saying without ceasing:

COMMUNION

Let everlasting light shine upon them, O Lord, with Thy saints for Thou art gracious. Eternal rest grant them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. With Thy saints forever for Thou art gracious.

FIRST MASS POSTCOMMUNION

May the prayer of Thy servants, O Lord, benefit the souls of Thy servants and handmaidens; that Thou mayest deliver them from all their sins and make them partakers of Thy redemption. Who livest and reignest.

SECOND MASS POSTCOMMUNION

Grant, we beseech Thee, O Lord, that the souls of Thy servants and handmaidens may be cleansed by this sacrifice, and may obtain both pardon and eternal rest. Through our Lord.

THIRD MASS POSTCOMMUNION

Grant, we beseech Thee, almighty and merciful God: that the souls of Thy servants and handmaidens, for whom we have offered to Thy Majesty this Sacrifice of praise, may be freed by the power of this Sacrament from all their sins, and through Thy mercy receive the bliss of eternal light. Through our Lord.

RESPONSORY

Deliver me, Lord, from everlasting death on the day when the heavens and the earth are to be shaken * to their foundations, as Thou comest to judge the world by fire. *V.* I tremble with fear when I think upon the heart-searching there must be and upon thy wrath let loose upon mankind. When the heavens and the earth are to be shaken to their foundations. *V.* A

laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abraham promisisti et semine ejus.

HÓSTIAS quæsumus, Dómine, quas tibi pro animábus famulórum famularúmque tuárum offérimus, propitiátus inténde: ut, quibus fidei christiánæ méritum contulísti, dones et præmium. Per Dóminum nostrum.

PROFITARE, Dómine, supplicatióibus nostris, pro animabus famulórum famularúmque tuárum, pro quibus tibi offérimus sacrificium laudis: ut eas Sanctorum tuórum consórtio sociáre dignéris. Per Dóminum nostrum.

DEUS, cujus misericórdia: non est número, súscipe propítius preces humilitátis nostræ: et animábus ómnium fidélium defunctorum, quibus tui nóminis dedísti confessiÓNem, per hæc sacraménta salutis nostræ, cunctórum remissiÓNum tríbe peccatórum. Per Dóminum nostrum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, per Christum Dominum nostrum. In quo nobis spes beate resurrectionis effulsit, ut quos contristat certa moriendi conditio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur: et dissoluta terrestris hujus incolatus domo, æterna in cælis habitatio comparatur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni

you Sacrifices and prayers; accept them on behalf of those who we remember this day: Lord, make them pass from death to life, as once you promised to Abraham and to his seed.

FIRST MASS SECRET

Look with mercy, we beseech Thee, O Lord, upon the Sacrifice which we offer to Thee on behalf of the souls of Thy servants and handmaidens; that those to whom Thou didst grant the merit of Christian faith, may likewise receive its reward. Through our Lord.

SECOND MASS SECRET

Be favourable, O Lord, to our supplication for the souls of Thy servants and handmaidens, for whom we offer to Thee the Sacrifice of praise: that Thou wouldst vouchsafe to grant them fellowship with Thy Saints. Through our Lord.

THIRD MASS SECRET

O God, Whose mercies are without number, graciously receive our humble prayers, and through these Sacraments of our salvation, grant to the souls of all the faithful departed, to whom Thou gavest grace to acknowledge Thee, the remission of all their sins. Through our Lord.

PREFACE FOR THE DEAD

It is truly fitting and proper, right and profitable to salvation: that we should at all times and in all places give thanks to Thee O Lord, Holy Father, almighty and everlasting God, through Christ our Lord: in Whom has shone upon us the hope of blessed resurrection, so that those who are afflicted by the certainty of dying, may be consoled by the promise of future immortality. For to Thy faithful, Lord, life is changed, not taken away; and when the abode of this earthly sojourn is destroyed, an eternal dwelling is prepared in Heaven. And therefore with Angels and Archangels, with the Thrones and

4 *Esdras* 2:34-35; *Psalm* 111:7

REQUIEM æternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. *Ps.* In memoria æterna erit justus: ab auditione mala non timebit.

ABSOLVE, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum. Et gratia tua illis succurrente, mereantur evadere iudicium ultionis. Et lucis æternæ beatitudine profriui.

Dies iræ

- DIES iræ, dies illa solvet sæclum in favilla: teste David cum Sibylla.
- Quantus tremor est futurus, quando iudex est venturus, cuncta stricte discussurus!
- Tuba mirum spargens sonum per sepulcra regionum, coget omnes ante thronum.
- Mors stupebit et natura, cum resurget creatura, iudicanti responsura.
- Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur, unde mundus iudicetur.
- Iudex ergo cum sedebit, quidquid latet apparebit: nil inultum remanebit.
- Quid sum miser tunc dicturus? Quem patronum rogaturus, cum vix justus sit securus?
- Rex tremendæ majestatis, qui salvandos salvas gratis, salva me fons pietatis.
- Recordare, Jesu pie, quod sum causa tuæ viæ: ne me perdas illa die.
- Quærens me, sedisti lassus: redemisti Crucem passus: tantus labor non sit cassus.
- Iuste iudex ultionis, donum fac

GRADUAL

Eternal rest give to them, O Lord; and let perpetual light shine upon them. *Ps.* The just shall be in everlasting remembrance; he shall not fear the evil hearing.

TRACT

Absolve, O Lord, the souls of all the faithful departed from every bond of sin. And by the help of Thy grace, may they be enabled to escape the judgment of punishment. And enjoy the happiness of light eternal.

SEQUENCE

- Day of wrath and doom impending,
David's word with Sibyl's blending,
- Heaven and earth in ashes ending, O what fear man's bosom rendeth, when from heaven the Judge descendeth, On Whose sentence all dependeth.
 - Wondrous sound the trumpet flingeth, Through earth's sepulchres it ringeth, all before the throne it bringeth.
 - Death is struck, and nature quaking, all creation is awaking, to its Judge an answer making.
 - Lo, the book exactly worded, wherein all hath been recorded, thence all judgment be awarded.
 - When the Judge His seat attaineth, and each hidden deed arraigneth, nothing unavenged remaineth.
 - What shall I, frail man, be pleading? Who for me be interceding when the just are mercy needing?
 - King of majesty tremendous, Who dost free salvation send us, fount of pity, then befriend us.
 - Think, kind Jesus, my salvation caused Thy wondrous Incarnation, leave me not to reprobation.
 - Faint and weary Thou hast sought me, on the cross of suffering bought me, shall such grace be vainly brought me?

- remissionis ante diem rationis.
12. Ingemisco, tamquam reus: culpa rubet vultus meus: supplicanti parce, Deus.
 13. Qui Mariam absolvisti, et latronem exaudisti, mihi quoque spem dedisti.
 14. Preces meæ non sunt dignæ: sed tu bonus fac benigne, ne perenni cremer igne.
 15. Inter oves locum præsta, et ab hædis me sequestra, statuens in parte dextra.
 16. Confutatis maledictis, flammis acribus addictis: voca me cum benedictis.
 17. Oro supplex et acclinis, cor contritum quasi cinis: gere curam mei finis.
 18. Lacrimosa dies illa, qua resurget ex favilla judicandus homo reus.
 19. Huic ergo parce, Deus: pie Jesu Domine, dona eis requiem. Amen.

John 5: 25-29

IN illo tempore: Dixit Jesus turbis Judæorum: Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mórtui áudient vocem Fílii Dei: et qui audierint, vivent. Sicut enim Pater, habet vitam in semetípso, sic dedit et Fílio habere vitam in sempetípso: et potestátem dedit ei júdicium fácere, quia Fílius hóminis est. Nolíte mirári hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monuméntis sunt, áudient vocem Fílii Dei: et procédent, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ: qui vero mala egérunt, resurrectionem júdicii

11. Righteous Judge, for sin's pollution grant Thy gift of absolution, ere that day of retribution.
12. Guilty now I pour my moaning, all my shame with anguish owing, spare, O God, Thy suppliant groaning.
13. Through the sinful woman shriven, through the dying thief forgiven, Thou to me a hope hast given.
14. Worthless are my prayers and sighing, yet, good Lord, in grace complying, rescue me from fires undying.
15. With Thy sheep a place provide me, from the goats afar divide me, to Thy right hand do Thou guide me.
16. When the wicked are confounded, doomed to flames of woe unbounded, call me with Thy Saints surrounded.
17. Low I kneel with heart's submission; see, like ashes, my contrition, help me in my last condition.
18. Ah! that day of tears and mourning, from the dust of earth returning, Man for judgment must prepare him,
19. Spare, O God, in mercy spare him. Lord all-pitying, Jesus blest, grant them Thine eternal rest. Amen.

FIRST MASS GOSPEL

At that time: Jesus said to the multitudes of the Jews: Amen, amen, I say unto you, that the hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live. For as the Father hath life in Himself, so He hath so given to the Son also to have life in Himself; and He hath given power to do judgment, because He is the Son of man. Wonder not at this, for the hour cometh wherein all that are in graves shall hear the voice of the Son of God; and they that have done good things shall come forth unto the resurrection of life, but they that have done evil, unto the resurrection of judgment.

John 6:37-40

IN illo tempore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Omne, quod dat mihi Pater, ad me véniet: et eum, qui venit ad me, non ejiám foras: quia descénderi de coelo, non ut fáciám voluntátem meam, sed voluntátem ejus, qui misit me. Hæc est autem volúntas ejus, qui misit me, Patris: ut, omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resúscitem illud in novíssimo die. Hæc est autem volúntas Patris mei, qui misit me: ut omnis, qui videt Fílium, at credit in eum, hábeat vitam ætérnam, at ego resuscitábo eum in novíssimo die.

John 6:51-55

IN illo tempore: Dixit Jesus turbis Judæórum: Ego sum panis vivos, qui de coelo descénderi. Si quis manducáverit ex hoc pane, vivet in ætérnum: et panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita. Litigábant ergo Judæi ad ínvicem, dicéntes: Quómodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducándum? Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dito vobis: nisi manducáveritis carnem Fílii hóminis, et bibéritis ejus sánguinem, non habébitis vitamín vobis. Qui mandúcat meam carnem et bibit meum sánguinem habet vitam ætérnam: et ego resuscitábo eum in novíssimo die.

DOMINE, Jesu Christe, Rex gloriæ, libera animas omnium fidelium defunctorum de pœnis inférni et de profundo lacu. Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant, in obscurum; sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam, Quam olim Abrahæ promisisti, et semini ejus. Hostias et preces tibi, Domine

SECOND MASS GOSPEL

At that time Jesus said to the multitude of the Jews: All that the Father giveth Me shall come to Me; and him that cometh to Me I will not cast out: because I came down from heaven, not to do Mine own will, but the will of Him Who sent Me. Now this is the will of the Father Who sent Me, that of all that He hath given Me, I should lose nothing, but should raise it up again in the last day; and this is the will of My Father that sent Me, that every one who seeth the Son, and believeth in Him, may have life everlasting; and I will raise Him up in the last day.

THIRD MASS GOSPEL

At that time Jesus said to the multitudes of the Jews: I am the living bread, which came down from heaven. If any man eat of this bread he shall live for ever: and the bread that I will give, is My Flesh for the life of the world. The Jews therefore strove among themselves, saying: How can this Man give us His Flesh to eat? Then Jesus said to them: Amen, amen, I say unto you, except you eat the Flesh of the Son of man, and drink His Blood, you shall not have life in you. He that eateth My Flesh, and drinketh My Blood, hath everlasting life; and I will raise him up in the last day.

OFFERTORY

Lord Jesus Christ, king of glory, deliver the souls of all the faithful departed from the pains of Hell and the bottomless pit. Deliver them from the jaws of the lion, lest hell engulf them, lest they be plunged into darkness; but let the holy standard-bearer Michael lead them into the holy light, as once you promised to Abraham and to his seed. Lord, in praise we offer